



Ufficio Questioni linguistiche della Provincia autonoma di Bolzano

Berna,
26 settembre 2019



Alto Adige: Una realtà plurietnica e plurilinguistica

Alcuni dati statistici – Breve excursus storico-normativo



Superficie: 7.400 km²

Popolazione: 530.000 abitanti, di cui

oltre 102.000 a Bolzano

e altrettanti fra Merano, Bressanone, Laives, Brunico, Appiano

Gruppi linguistici (2011): tedesco 62,3%, italiano 23,4%, ladino 4,1%



Costituzione della Repubblica italiana (1948)

Art. 3

(1) Tutti i cittadini hanno pari dignità sociale e sono eguali davanti alla legge, senza distinzione di sesso, di razza, di lingua, di religione, di opinioni politiche, di condizioni personali e sociali.

(2) È compito della Repubblica rimuovere gli ostacoli di ordine economico e sociale, che, limitando di fatto la libertà e l'uguaglianza dei cittadini, impediscono il pieno sviluppo della persona umana e l'effettiva partecipazione di tutti i lavoratori all'organizzazione politica, economica e sociale del Paese.

Art. 6

(1) La Repubblica tutela con apposite norme le minoranze linguistiche



Decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670

“Approvazione del testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo statuto speciale per il Trentino- Alto Adige”

Art. 99

(1) Nella Regione la lingua tedesca è **parificata** a quella italiana che è la lingua ufficiale dello Stato. **La lingua italiana fa testo negli atti aventi carattere legislativo** e nei casi nei quali dal presente Statuto è prevista la redazione bilingue.



Art. 100

(1) I cittadini di lingua tedesca della provincia di Bolzano hanno facoltà di usare la loro lingua nei rapporti con gli uffici giudiziari e con gli organi e uffici della pubblica amministrazione situati nella provincia o aventi competenza regionale, nonché con i concessionari di servizi di pubblico interesse svolti nella provincia stessa.



Ufficio Questioni linguistiche della Provincia autonoma di Bolzano

Istituzione, compiti, fondamento giuridico



Ufficio Questioni linguistiche

1975: istituzione dell'Ufficio in seno all'Amministrazione provinciale

Avvocatura

Area Servizio contrattuale

Area Servizio legale

Area Servizio legale per il territorio

Ufficio Questioni linguistiche



L'Ufficio Questioni linguistiche oggi:

Lo staff dell'Ufficio è composto da:

10 traduttrici e 1 traduttore, di cui

- 5 di madrelingua tedesca
- 3 di madrelingua italiana
- 3 di madrelingua ladina (2 badiote + 1 gardenese),
e da 1 segretaria (bilingue)



Ufficio Questioni linguistiche

2013: attribuzione di competenze dettagliate:

- consulenza linguistica per l'Amministrazione provinciale, in particolare in questioni di carattere linguistico e terminologico, assistenza nella redazione di testi normativi e di altro tipo;
- revisione linguistica di norme giuridiche e di altri testi dell'Amministrazione provinciale che interessano la collettività, nonché traduzione di norme giuridiche e di altri testi di particolare rilevanza;
- cura della lingua ladina, in particolare traduzione in ladino di norme giuridiche e di altri testi, nonché raccolta e gestione della terminologia tecnica ladina;
- raccolta e gestione della terminologia specifica dei settori di competenza dell'Amministrazione provinciale.



<http://www.provincia.bz.it/politica-diritto-relazioni-estere/diritto/questioni-linguistiche.asp>



Amministrazione
Provincia Bolzano



deutsch ladin

HOME TEMI SERVIZI NEWS CONTATTI

» Politica, diritto e relazioni estere

Cosa stai cercando?



Diritto

Questioni linguistiche

L'Ufficio Questioni linguistiche si occupa della **traduzione** e della **revisione linguistica** di testi normativi e amministrativi (leggi provinciali, regolamenti di esecuzione, decreti del Presidente della Provincia, deliberazioni della Giunta provinciale e norme statali).

Nell'ambito delle attività finalizzate alla **cura del linguaggio giuridico e amministrativo** dell'Ufficio rientrano la **raccolta della terminologia giuridico-amministrativa**, in stretta collaborazione con l'Accademia Europea di Bolzano, la **ricerca terminologica** e la **gestione della terminologia** negli idiomi ladini (gardenese, badiotto), la **semplificazione del linguaggio amministrativo** (tramite consulenze agli uffici provinciali per la redazione di testi di carattere giuridico e amministrativo chiari), nonché la **redazione di testi in un linguaggio di genere**.

» Cura del linguaggio giuridico ed amministrativo

» Norme giuridiche tradotte

Norme online

- » Lexbrowser
- » Bollettino Ufficiale della Regione
- » Gazzetta Ufficiale della Repubblica
- » EUR-Lex

Approfondimenti

- » Link
- » Dizionari e banche dati
- » FAQ

Contatto

- » Segreteria generale della Provincia
- » Direzione generale della Provincia
- » Avvocatura della Provincia



Compiti dell’Ufficio Questioni linguistiche

TRADUZIONE

Testi normativi e amministrativi nonché testi destinati alla collettività (in tutti i settori rientranti nelle competenze della Provincia di Bolzano)

Testi normativi pubblicati nella banca dati provinciale Lexbrowser

Norme statali tradotte in tedesco, p.es. Codice in materia di protezione dei dati personali (d.lgs. 196/2003), Nuovo codice della strada (d.lgs.285/1992), Codice dei contratti pubblici (d.lgs. 163/2006)



Esempio di testo da revisionare/tradurre

Art. 1		Art. 1
<i>Änderung des Landesgesetzes vom 13. Dezember 2006, Nr. 14, „Forschung und Innovation“</i>		<i>Modifica alla legge provinciale 13 dicembre 2006, n. 14, recante “Ricerca e innovazione”</i>
1. Nach Artikel 16 des Landesgesetzes vom 13. Dezember 2006, Nr. 14, in geltender Fassung, wird folgender Artikel 16/bis hinzugefügt:		1. Dopo l'articolo 16 della legge provinciale 13 dicembre 2006, n. 14, e successive modifiche, è aggiunto il seguente articolo 16/bis:
<i>„Art. 16/bis</i>		<i>“Art. 16/bis</i>
<i>Außerordentlicher Beitrag an die Stiftung Universität Innsbruck</i>		<i>Contributo straordinario alla Fondazione Università di Innsbruck</i>
		<p>1. In occasione della ricorrenza storica del 350° anniversario della nascita dell'Università di Innsbruck, organismo di ricerca e di alta formazione di importante rilevanza nell'area Euregio, la Giunta provinciale è autorizzata a concedere un contributo straordinario alla Fondazione Università di Innsbruck, per il perseguimento dei relativi scopi statutari volti al sostegno della scienza, della ricerca, dell'insegnamento, nonché di innovativi progetti a ciò connessi.</p> <p>2. Per le finalità di cui al comma 1, è autorizzata a carico del bilancio dell'esercizio finanziario 2018 la spesa massima di 350.000,00 euro*</p>



Esempio di testo revisionato/tradotto

Art. 1	Art. 1
<p><i>Änderung des Landesgesetzes vom 13. Dezember 2006, Nr. 14, „Forschung und Innovation“</i></p> <p>1. Nach Artikel 16 des Landesgesetzes vom 13. Dezember 2006, Nr. 14, in geltender Fassung, wird folgender Artikel 16/bis eingefügt:</p> <p><i>„Art. 16/bis</i></p> <p><i>Sonderbeitrag an die Stiftung Universität Innsbruck</i></p> <p>1. Anlässlich des 350-jährigen Jubiläums der Stiftung Universität Innsbruck, eine für das Euregio-Gebiet bedeutende Forschungs- und Bildungseinrichtung, ist die Landesregierung ermächtigt, dieser Stiftung einen Sonderbeitrag zu gewähren, und zwar für die Verfolgung der satzungsmäßigen Ziele zur Förderung der Wissenschaft, der Forschung und der Lehre sowie damit verbundener Innovationsprojekte.</p>	<p><i>Modifica alla legge provinciale 13 dicembre 2006, n. 14, recante “Ricerca e innovazione”</i></p> <p>1. Dopo l’articolo 16 della legge provinciale 13 dicembre 2006, n. 14, e successive modifiche, è inserito il seguente articolo 16/bis:</p> <p><i>“Art. 16/bis</i></p> <p><i>Contributo straordinario alla Fondazione Università di Innsbruck</i></p> <p>1. In occasione della ricorrenza storica del 350° anniversario della fondazione dell’Università di Innsbruck, organismo di ricerca e di alta formazione di notevole rilevanza per l’area dell’Euregio, la Giunta provinciale è autorizzata a concedere un contributo straordinario alla Fondazione Università di Innsbruck per il perseguimento dei relativi scopi statutari volti al sostegno della scienza, della ricerca, della didattica, nonché di progetti innovativi connessi a tali settori.</p>
<p>2. Für die Zwecke laut Absatz 1 wird zu Lasten des Haushaltsjahres 2018 eine Höchstausgabe von 350.000,00 Euro genehmigt.“</p>	<p>2. Per le finalità di cui al comma 1 è autorizzata a carico del bilancio dell’esercizio finanziario 2018, la spesa massima di 350.000,00 euro.”*</p>



Compiti dell’Ufficio Questioni linguistiche

REVISIONE LINGUISTICA

Revisione linguistica di testi normativi e amministrativi prima della loro pubblicazione, su richiesta di singoli uffici o ripartizioni, oppure della Segreteria generale e della Direzione generale.

Revisione in collaborazione con le colleghe e i colleghi giuristi dell’Avvocatura, per verificare che il testo sia corretto dal punto di vista giuridico e della tecnica legislativa.



Esempio di testo da revisionare

Disposizioni in materia di agricoltura sociale	Bestimmungen auf dem Gebiet der sozialen Landwirtschaft
Art. 1 Finalità	Art. 1 Zielsetzung
<p>1. La Provincia autonoma di Bolzano, sostiene e rafforza nel rispetto della legge 18 agosto 2015, n. 141, la struttura sociale nel territorio rurale e incentiva pertanto l'agricoltura sociale, indirizzata a favorire lo sviluppo <u>socio-economico</u> nei territori agricoli nonché la permanenza degli agricoltori nelle zone rurali, la multifunzionalità e la diversificazione dell'agricoltura in armonia con i programmi di sviluppo rurale dell'Unione europea.</p>	<p>1. Das Land Südtirol unterstützt und stärkt unter Einhaltung des Gesetzes vom 18. August 2015, Nr. 141, das soziale Gefüge im ländlichen Raum und fördert daher die soziale Landwirtschaft, die darauf <u>ausgerichtet</u> ist, die sozial-ökonomische <u>Entwicklung</u> in landwirtschaftlich genutzten Gebieten sowie den Verbleib der Landwirte im ländlichen Raum zu fördern, die <u>Multifunktionalität</u> in der Landwirtschaft und die <u>Diversifizierung</u> der Landwirtschaft im Einklang mit den Programmen für die ländliche Entwicklung der europäischen Union voran zu treiben.</p>



Esempio di testo revisionato dall'Avvocatura

Landesgesetzentwurf	Disegno di legge provinciale
Bestimmungen auf dem Gebiet der sozialen Landwirtschaft	Disposizioni in materia di agricoltura sociale
Art. 1 Zielsetzung	Art. 1 Finalità
1. Die Autonome Provinz Bozen unterstützt und stärkt das soziale Gefüge im ländlichen Raum und fördert daher die soziale Landwirtschaft, die darauf ausgerichtet ist, die sozial-ökonomische Entwicklung in landwirtschaftlich genutzten Gebieten sowie den Verbleib der Landwirte im ländlichen Raum zu fördern, die Multifunktionalität in der Landwirtschaft und die Diversifizierung der Landwirtschaft im Einklang mit den Programmen für die ländliche Entwicklung der Europäischen Union voran zu treiben.	1. La Provincia autonoma di Bolzano sostiene e rafforza la struttura sociale nel territorio rurale e promuove, quindi, l'agricoltura sociale, indirizzata a favorire lo sviluppo <u>socio-economico</u> nei territori agricoli nonché la permanenza degli agricoltori nelle zone rurali, la multifunzionalità e la diversificazione dell'agricoltura in armonia con i programmi di sviluppo rurale dell'Unione europea.



Esempio di testo revisionato

Landesgesetzentwurf	Disegno di legge provinciale
Bestimmungen zur sozialen Landwirtschaft/ Soziale Landwirtschaft	Disposizioni in materia di Agricoltura so- ciale
Art. 1 <i>Zielsetzung</i>	Art. 1 <i>Finalità</i>
1. Die Autonome Provinz Bozen unterstützt und stärkt das soziale Gefüge im ländlichen Raum und fördert daher die soziale Landwirtschaft, die darauf ausgerichtet ist, die sozial-ökonomische Entwicklung sowie den Verbleib der Landwirte im ländlichen Raum zu fördern und die Multifunktionalität und die Diversifizierung der Landwirtschaft im Einklang mit den Programmen für die ländliche Entwicklung der Europäischen Union voranzutreiben.	1. La Provincia autonoma di Bolzano sostiene e rafforza la struttura sociale del territorio rurale e promuove, quindi, l'agricoltura sociale, volta a favorire lo sviluppo socio-economico e la permanenza degli agricoltori nelle zone rurali, nonché la multifunzionalità e la diversificazione dell'agricoltura, in conformità con programmi di sviluppo rurale dell'Unione europea.



Criteri da seguire nella revisione linguistica

Controllo del singolo testo per verificare se ci sono errori (di ogni tipo, dagli errori ortografici a quelli di comprensione della traduzione)

Controllo dei testi in parallelo per verificare la corrispondenza delle due versioni tedesca e italiana

Verifica che le due versioni siano scritte in un linguaggio adeguato e idiomatico (non suonino tradotte)

Lessico, uso corretto e univoco della terminologia

Sintassi, strutturazione logica del testo

Rispetto della lingua di genere

IL TESTO È COMPRENSIBILE?

Ci sono parole o passaggi poco chiari o che possono essere male interpretati?

Le frasi e le varie parti del testo seguono un filo logico, le informazioni sono organizzate bene?

Ci sono passaggi superflui, o al contrario mancano dei passaggi necessari alla comprensione del testo?



Compiti dell’Ufficio Questioni linguistiche

TECNICA LEGISLATIVA

Direttive di tecnica legislativa (circolare del Direttore generale della Provincia del 1997).

Regole e suggerimenti per la redazione dei testi normativi – Manuale per le Regioni promosso dalla Conferenza dei Presidenti delle Assemblee legislative delle Regioni e delle Province autonome (2007)

Guida alla redazione degli atti amministrativi – Regole e suggerimenti, a cura del gruppo di lavoro promosso dall’Istituto di teoria e tecniche dell’informazione giuridica del CNR e dall’Accademia della Crusca (2011)

<http://lexbrowser.provincia.bz.it>

Lexbrowser - Windows Internet Explorer

http://lexbrowser.provincia.bz.it/

File Modifica Visualizza Preferiti Strumenti ?

Preferiti Lexbrowser Servizi Intranet - Informazi... Avvocatura della Provinci... Google Egitto, tragico errore:... Risultato della ricerca Ric...

Lexbrowser

AUTONOME PROVINZ BOZEN PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE

Deutsch - Italiano - Ladin | Rete Civica dell'Alto Adige | Amministrazione Provinciale | Feedback | **Alto contrasto**

LexBrowser

Home | Direzione Provinciale |

In vigore al 15/09/2015 | **Applica** | **1**

RICERCA: Testo Anno Numero Articolo Natura **Cerca**

Deutsch Italiano Ladin

Le leggi provinciali nella rete civica dell'Alto Adige
Da quando è dotata di potere legislativo autonomo (1948), la Provincia ha varato oltre 2.000 provvedimenti legislativi e regolamentari.

Per consentire ai cittadini e agli operatori del diritto ad orientarsi all'interno di questo vasto corpo di norme, nel 1981 fu pubblicato, a cura dell'Avv. Adolf Auckenthaler, per lunghi anni Direttore generale dell'Amministrazione provinciale, il "Codice della Provincia autonoma di Bolzano". Si trattava allora di una raccolta a schede della legislazione provinciale, aggiornata con cadenza semestrale. La stampa delle schede di aggiornamento è continuata fino al 2002 e da allora la legislazione provinciale è accessibile a tutti attraverso la rete civica della Provincia.

Le applicazioni informatiche, che supportano la banca dati e la consultazione della stessa, saranno sottoposte a costanti aggiornamenti.

Inoltre la banca dati contiene solo quelle delibere della Giunta provinciale che per il loro carattere generale integrano le leggi provinciali; quindi non i meri provvedimenti amministrativi. L'elenco completo delle delibere, ad esclusione di quelle soggette alla tutela dei dati, è a vostra disposizione per un anno nella rete civica tra le "Pubblicazioni istituzionali".

Si ricorda che i testi della banca dati sono riportati a scopo meramente informativo. Per la versione ufficiale dei provvedimenti si rinvia alle pubblicazioni istituzionali ai sensi della legge.



Internet | Modalità protetta: disattivata | 110% | 15:16 | 15/09/2015

<http://www.provincia.bz.it/politica-diritto-relazioni-estere/diritto/questioni-linguistiche/norme-giuridiche-tradotte.asp>

» Politica, diritto e relazioni estere

Cosa stai cercando?



Diritto > Questioni linguistiche

Norme giuridiche tradotte

Leggi provinciali

Le norme giuridiche della Provincia sono pubblicate nella Rete Civica della Provincia autonoma di Bolzano in lingua italiana e tedesca. Da questo sito possono essere scaricate come file ([Lexbrowser](#)).

Le norme giuridiche della Provincia vengono tradotte da alcuni anni anche in ladino, ovvero in gardenese e badiotto, oppure in entrambi gli idiomi. Le leggi provinciali in ladino con la relativa versione italiana e tedesca, finora pubblicate sul Bollettino Ufficiale e su questa pagina internet, vengono anche pubblicate nel [Lexbrowser](#).

Codice civile - edizione italiana e traduzione

- [Codice civile - traduzione in tedesco \(aggiornata a maggio 2015\)](#)
- [Codice civile - edizione italiana online \(aggiornata a gennaio 2018\)](#)

Codice del processo amministrativo - edizione bilingue aggiornata al 1° gennaio 2017

- [Codice del processo amministrativo - Edizione bilingue aggiornata al 1° gennaio 2017](#)

Norme statali tradotte

- [avanti](#)

Norme giuridiche in ladino

- [avanti](#)

Codice di giustizia contabile

- [Codice di giustizia contabile - edizione bilingue \(aggiornata a settembre 2017\)](#)

<http://www.provincia.bz.it/politica-diritto-relazioni-estere/diritto/questioni-linguistiche/norme-statali-tradotte.asp>

» Politica, diritto e relazioni estere

Cosa stai cercando?

Diritto > Questioni linguistiche > Norme giuridiche tradotte

Norme statali tradotte

Norme statali tradotte

Legge 22 dicembre 2017, n. 219

Norme in materia di consenso informato e di disposizioni anticipate di trattamento

 [Download](#)

Norme statali tradotte

Legge 20 novembre 2017, n. 168

Norme in materia di domini collettivi

 [Download](#)

Norme statali tradotte

Decreto legislativo 14 marzo 2013, n. 33 (Aggiornato a novembre 2014)

Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni (Questa legge non è stata tradotta dall'Ufficio Questioni linguistiche)

 [Download](#)

Norme statali tradotte

Legge 6 novembre 2012, n. 190 (Aggiornato a dicembre 2017)

Disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell'illegalità nella pubblica amministrazione

 [Download](#)

Norme statali tradotte

Decreto Ministeriale 12 luglio 2011, n. 5669

Disturbi specifici di apprendimento in ambito scolastico



Compiti dell’Ufficio Questioni linguistiche

CONSULENZA LINGUISTICA

Consulenza linguistica ad altri uffici su questioni terminologiche o su passaggi testuali complessi.

Consulenza linguistica a cittadini e traduttori del settore privato, che si rivolgono al nostro Ufficio con richieste telefoniche o anche via mail.



Compiti dell’Ufficio Questioni linguistiche

CONSULENZA LINGUISTICA

Rispondiamo a quesiti di carattere terminologico in materia giuridica e amministrativa.

Raccogliamo la terminologia relativa a vari settori specialistici.

Forniamo suggerimenti su come scrivere i concetti in modo chiaro.

Forniamo suggerimenti su come scrivere un testo tenendo conto della lingua di genere.

Forniamo informazioni su glossari, banche date e altri servizi terminologici

<http://www.provincia.bz.it/politica-diritto-relazioni-estere/diritto/dizionari-e-banche-dati.asp>

» Politica, diritto e relazioni estere

Cosa stai cercando?



Diritto

Dizionari e Banche Dati

In questa pagina troverete i collegamenti ai dizionari bi-e plurilingue e alle banche dati.

Banche dati

- [bistro](#)
- [IATE](#)
- [Lexalp](#)
- [TERMDAT](#)

Dizionari bi- e plurilingue

- [Catasto fondiario e urbano \(Glossario\)](#)
- [Collins DE<-->EN, IT<-->EN](#)
- [Dizionari ladini TED<-->BAD, TED<-->GARD, ITA<-->GARD](#)
- [EuroVoc](#)
- [LEO](#)
- [Langenscheidt DE<-->EN](#)
- [Langenscheidt IT<-->DE](#)
- [Linguee](#)
- [PONS](#)
- [Pledari Grond ROMANCIO<-->TED](#)
- [Wordreference](#)
- [Woxikon](#)
- [dict.cc](#)

Dizionari monolingue



Compiti dell’Ufficio Questioni linguistiche

CORSI INTERNI DI AGGIORNAMENTO

Corsi interni offerti agli altri uffici dell’Amministrazione provinciale su:

- semplificazione del linguaggio amministrativo
- rispetto della lingua di genere nei testi dell’Amministrazione provinciale
- redazione di proposte di deliberazione per la Giunta provinciale, al fianco della Direttrice dell’Avvocatura, che tratta gli aspetti giuridico-amministrativi.



SEMPLIFICAZIONE DEL LINGUAGGIO AMMINISTRATIVO

Legge statale 7 agosto 1990, n. 241

“Nuove norme sul procedimento amministrativo e sul diritto di accesso ai documenti amministrativi”

Legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17

Manuale di Stile, Strumenti per semplificare il linguaggio delle amministrazioni pubbliche (a cura di Alfredo Fioritto), Il Mulino, Bologna, 1997

Direttiva sulla semplificazione del linguaggio dei testi amministrativi (2002)

Direttive per il rispetto di genere nei testi dell’Amministrazione provinciale (2012)



RISPETTO DI GENERE

Legge provinciale 8 marzo 2010, n. 5

“Legge della Provincia autonoma di Bolzano sulla parificazione e sulla promozione delle donne e modifiche a disposizioni vigenti”

(...)

Art. 8 (Disposizioni sulla parità negli atti normativi e amministrativi)

(1) Le leggi provinciali, i regolamenti e le delibere della Giunta provinciale nonché i regolamenti e gli atti amministrativi dell'Amministrazione provinciale devono essere formulati in un linguaggio rispettoso dell'identità di genere. La Giunta provinciale emana direttive in tal senso.



Ufficio Questioni linguistiche

Banche dati:

- Elenchi terminologici della Commissione paritetica di terminologia (TerKom), 1991 - 2012
- Bistro

www.provincia.bz.it/politica-diritto-relazioni-estere/diritto/questioni-linguistiche/terminologia-giuridico-amministrativa.asp

Terminologia giuridico-amministrativa

In Alto Adige la lingua tedesca è equiparata a quella italiana; le basi giuridiche di tale parificazione si trovano negli **articoli 99 e 100 dello Statuto Speciale per il Trentino-Alto Adige** dell'anno 1972.

Dalla parificazione delle due lingue scaturisce una sfida particolarmente impegnativa per la lingua del diritto e dell'amministrazione: gli istituti del diritto italiano vigente in Alto Adige devono essere resi correttamente in tedesco – e non sempre i termini esistenti nel diritto tedesco, austriaco o svizzero definiscono un istituto che coincide completamente con quello italiano.

Ogni traduzione comporta quindi un dispendio più o meno grande di energie investite nella ricerca. Tramite studi giuridici comparativi deve essere, infatti, appurato se o in che misura un termine utilizzato in un altro ordinamento giuridico dell'area germanofona possa essere utilizzato in Alto Adige. Quando gli istituti del diritto differiscono in maniera troppo netta si rende necessario studiare un termine tedesco specifico per l'Alto Adige. Il nuovo termine suonerà inconsueto e risveglierà l'attenzione del lettore sul fatto che l'istituto di diritto italiano definito dal termine tedesco non corrisponde perfettamente a eventuali, simili istituti esistenti negli altri ordinamenti.

 Commissione paritetica di terminologia (TerKom)

 [bistro - Sistema informativo per la terminologia giuridica](#)

 Elenchi terminologici

Elenchi terminologici 1-12

(Commissione per la terminologia ufficiale ai sensi dell'art. 6 del DPR 15.07.1988, n. 574 - Regolamenti di esecuzione dello Statuto di Autonomia)

AVVERTENZA: gli elenchi qui riportati contengono solo i termini normati **fino al 2012**. Tutti gli altri termini modificati o integrati successivamente sono consultabili nella banca dati **BISTRO**.

Raccolta elenchi 1-12	Download
Elenchi terminologici 1-12: termini in ordine alfabetico	 Elenchi 1-12

<http://bistrosearch.eurac.edu/>



In order to give you a better service this site uses cookies. By continuing to browse the site you are agreeing to our use of cookies.

Ok [for more information](#)

DE IT LD EN

bistro



Advanced search

Lists of standardised terms for South Tyrol

Select source language: Italian

German

Ladin

[About Bistro](#)
[Cookies & privacy](#)
[Legal notice](#)

CONTACT
Eurac Research
Institute for Applied Linguistics
Drususallee 1/Viale Druso 1
39100 Bozen/Bolzano
Tel. +39 0471 055 111
Email: bistro@eurac.edu

eurac
research

AUTONOME
PROVINZ
BOZEN
SÜDTIROL  PROVINCIA
AUTONOMA
DI BOLZANO
ALTO ADIGE
PROVINZIA AUTONOMA DE BULSAN
SÜDTIROL



permesso



Change source language
Go to advanced search

DE IT LD EN

Filter search results by:

9 entries found

Legal domain

- Select all
- traffic law (6)
- administrative law (1)
- criminal procedural law (1)
- labour law (1)

Target language and geographical usage

- German Select all
- AT
 - CH
 - DE
 - Südtirol

Ladin Val Badia

[Apply Filter](#)

[Clear filter](#)

legislazione stradale/Straßenverkehrsrecht

permesso di guida in prova	IT	<i>proposta di traduzione</i>
Fahrerlaubnis auf Probe	DE	

[See full entry](#)

legislazione stradale/Straßenverkehrsrecht

permesso di servizio	IT	<i>proposta di traduzione</i>
Dienstfahrerlaubnis	DE	

[See full entry](#)

diritto amministrativo/Verwaltungsrecht

permesso di soggiorno	IT	
Aufenthaltserlaubnis	Südtirol	Südtirol genormt
Aufenthaltsgenehmigung	Südtirol	
autorisaziun de sojornanza	Val Badia	

[See full entry](#)

legislazione stradale/Straßenverkehrsrecht

permesso internazionale di guida	IT	
patente internazionale	IT	
internationaler Führerschein	AT DE CH	
internationaler Führerausweis	CH	
internationale Fahrerlaubnis	Südtirol	<i>in Südtirol empfohlen</i>



Ufficio Questioni linguistiche

CAT tools:

- SDL Studio
- OmegaT



OmegaT

[Scarica](#) [Risorse](#) [Documentazione](#) [Lingue ▾](#)

OmegaT

lo strumento gratuito per memorie di traduzione

[Scarica](#)

[Primi passi](#)

العربية	Interlingua	Shqip
Català	Italiano	Slovenčina
Čeština	한국어	Slovenčina
Deutsch	Magyar	Srpskohrvatski
Ελληνικά	日本語	Suomi
English	Nederlands	Svenska
Español	Polski	Українська
Français	Português (Brazil)	简体中文
Galego	Português (Portugal)	繁體中文
Bahasa Indonesia	Русский	

OmegaT è un'applicazione di memoria di traduzione gratuita scritta in Java. È uno strumento progettato per traduttori professionisti. Essa non traduce per te! (Il software che fa questo è chiamato "traduttore automatico", e si dovrà cercare altrove).

Funzioni professionali

- Concordanze parziali (fuzzy)
- Propagazione delle concordanze
- Elaborazione simultanea di progetti con più file
- Uso simultaneo di più memorie di traduzione
- Glossari utente con riconoscimento delle forme flesse

Funziona con più di trenta formati di file

- Microsoft Word, Excel, Powerpoint
- XHTML e HTML
- Open Document Format (LibreOffice, OpenOffice.org)
- MediaWiki (Wikipedia)
- File di solo testo
- ... e circa trenta altri formati di file

Strumenti avanzati

- Supporto Unicode (UTF-8): può essere utilizzato con alfabeti non latini
- Supporto per le lingue da destra a sinistra
- Correttore ortografico integrato
- Compatibile con altre applicazioni per memorie di traduzione (TMX, TTX, XML, XLIFF, SDLXLIFF)
- Interfaccia di Google Translate



OmegaT

OmegaT 4.1.5_2 :: Musei

Progetto Modifica Vai Vista Strumenti Opzioni Aiuto

Editor - Amtshaus_Texte_10.12.2018.docx

(Titolo)

La casa principesca

1. La città di Bolzano prospera, l'imperatore ne trae profitto.

Die Handels- und Messestadt Bozen ist um 1500 Kammergut des Landesfürsten, ein spezielles Eigentum, das von einem Regenten auf den nächsten übertragen wurde.

Attorno al 1500 Bolzano, città di mercanti e fiere, è proprietà camerale del principe, una proprietà particolare, che viene trasferita di regnante in regnante. **<segmento 0203>**

Per Bolzano ciò significava edifici, campi, vigneti, ma soprattutto dazi e proventi da multe.

Oggi il traffico di transito passa ai margini della città di Bolzano,

ma al tempo di Massimiliano I d'Asburgo i carri che trasportavano le merci entravano sempre in città.

Le strade che da Trento conducevano al Brennero passavano sui ponti dei fiumi Talvera e Isarco e attraverso le porte della città.

Il vino e l'olio di oliva del lago di Garda, gli agrumi o le spezie provenienti dai principati italiani, ma anche il costoso pepe e lo zafferano che giungevano dall'Oriente costituivano, al loro passaggio, un fonte di entrate per il sovrano.

Le fiere di Bolzano furono definite il "tesoro più ricco del Tirolo".

I mercanti provenienti da mezza Europa pagavano il "diritto di mercato" che veniva riscosso dal funzionario dell'amministrazione imperiale.

I proventi da dazi e pedaggi per il passaggio su strade e ponti erano amministrati dal funzionario riscosso nella casa principesca, sede dell'amministrazione territoriale.

Concordanze parziali (fuzzy)

1. Die Handels- und Messestadt Bozen ist **<t0/>um 1500<t1/> Kammergut<t2/>** des Landesfürsten, ein spezielles Eigentum, das von einem Regenten auf den nächsten übertragen **w<t3/>u<t4/>rd<t5/>e<t6/>.**
Attorno al 1500 la città di Bolzano, fiorente centro commerciale e fieristico, era proprietà camerale/faceva parte dei territori del principe. Si trattava di una proprietà particolare, che veniva trasferita da un regnante all'altro.
<71/84/81% Segmenti orfani>

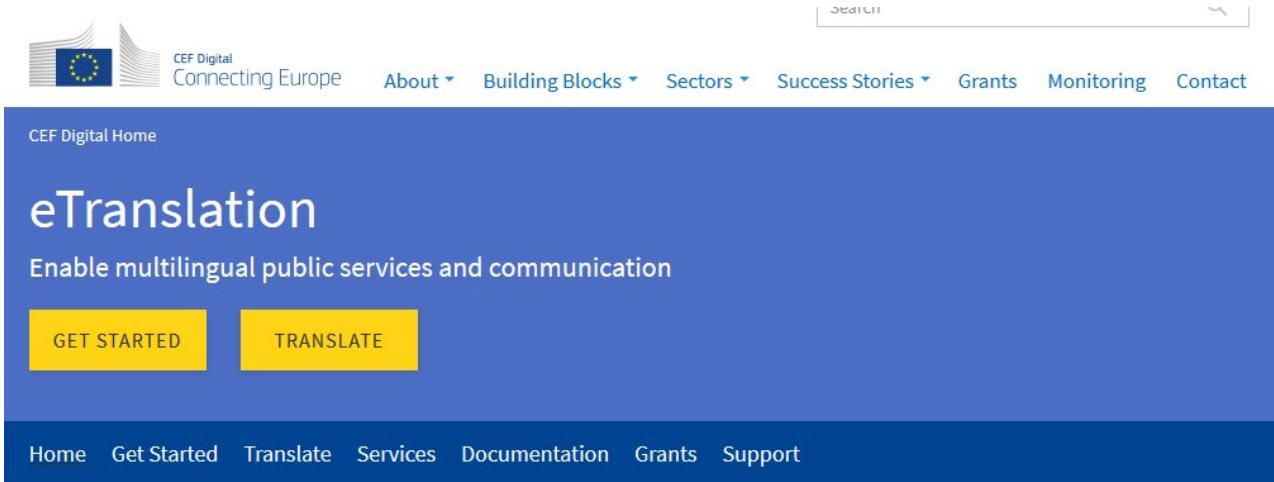
Glossario

Kammergüter = **patrimonio camerale, possedimenti camerali**

Kammergut = **proprietà camerale**



Traduzione automatica

The screenshot shows the homepage of the CEF Digital eTranslation platform. At the top, there is a navigation bar with the CEF Digital logo (European Union flag and gear icons), the text "Connecting Europe", and links for "About", "Building Blocks", "Sectors", "Success Stories", "Grants", "Monitoring", and "Contact". Below the navigation bar, a large blue header section features the title "eTranslation" in white, followed by the subtitle "Enable multilingual public services and communication". There are two yellow buttons: "GET STARTED" and "TRANSLATE". At the bottom of the blue section, there is a navigation bar with links for "Home", "Get Started", "Translate", "Services", "Documentation", "Grants", and "Support".

Connecting Europe

About ▾ Building Blocks ▾ Sectors ▾ Success Stories ▾ Grants Monitoring Contact

CEF Digital Home

eTranslation

Enable multilingual public services and communication

GET STARTED TRANSLATE

Home Get Started Translate Services Documentation Grants Support

Latest News and Success Stories



CEF eTranslation: NAP Interview
"The system never lacks words"

Aug 08, 2019



Call for Tender: CEF eTranslation
Core Service Platform

Jul 18, 2019



CEF eTranslation Upgrade:
eTranslation 2.7

Jun 19, 2019



Provincia autonoma di Bolzano

Ufficio Questioni linguistiche

Palazzo I – Piazza Silvius Magnago 1

I-39100 Bolzano

Tel. 0039-0471- 41 11 61

E-mail: questioni.linguistiche@provincia.bz.it

Homepage: www.provincia.bz.it/avvocatura/amministrazione/uffici-collaboratori.asp